

Encuentro RETEM 2023

LOS ADJETIVOS **ALEGADO**, **SUPOSTO** Y **PRESUMÍVEL** EN PORTUGUÉS EUROPEO: ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LA MODALIDAD Y LA EVIDENCIALIDAD

Este trabajo fue desarrollado en el ámbito del Curso de Doctorado en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Artes de la Universidad de Oporto y contó con el apoyo de FCT y CLUP (FCT-UIDB/00022/2020) a través de Becas de Doctorado: Ref.* 2021.04998.BD (Inês Cantante) y UI/BD/150976/2021 (Rute Rebouças).

- Los adjetivos **alegado** (*alegado*), **suposto** (*supuesto*), **presumível** (*presumible*) suelen considerarse **modales (epistémicos)**. (Oliveira & Mendes, 2013)
- Se pueden utilizar para referirse a *fuentes externas* (texto periodístico), lo que significa que su categorización se integra en el dominio de la **evidencialidad**. (Aikhenvald, 2004, 2020)

OBJETIVO Y OBJETO

Con el objetivo de verificar si los adjetivos antes mencionados pueden ser considerados marcadores evidenciales, se analizaron frases, en PE, recogidas de CetemPúblico, que contienen estos adjetivos. Los ejemplos fueron analizados desde tres perspectivas: (i) el tipo de nombre con el que se combinan, (ii) la posición que pueden ocupar en la frase y (iii) la posibilidad (o no) de intersustitución entre los adjetivos.

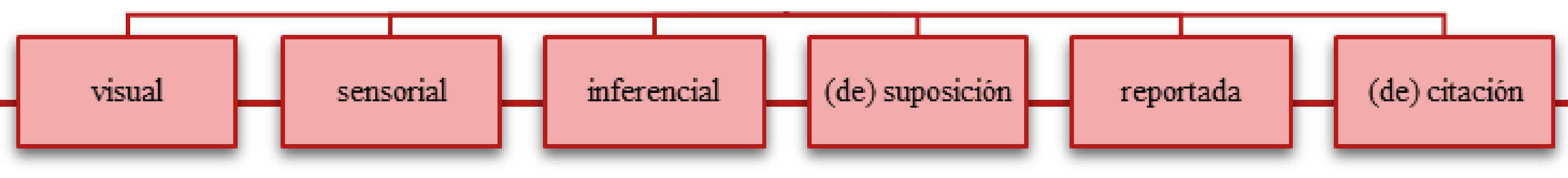
LA MODALIDAD

La modalidad expresa, en general, la actitud del hablante hacia el contenido proposicional que produce. Generalmente, la distinción entre posibilidad y necesidad se asume como dimensiones fundamentales para el estudio de la modalidad, a través de los valores de (i) creencia, (ii) capacidades y necesidades internas de los individuos, (iii) obligación y permiso e (iv) volición. (cf. Lyons, 1977; Palmer, 2001; Oliveira & Mendes, 2013; Ferreira, 2011; Cantante, 2018, 2020, 2021; e.o.)

Los valores modales y evidenciales pueden superponerse: “evidentials may occur within what is primarily an epistemic (judgement) system”. (Palmer, 1979: 9)

LA EVIDENCIALIDAD

La evidencialidad se define como una categoría lingüística que indica la fuente de información, obtenida de seis maneras:



TIPOS DE NOMBRES

- **Eventualidades**
 - (1) Além disso, refere, o **suposto crime** não terá sequer começado a ser executado. (CetemPúblico, par=ext102812-soc-95b-2)
 - (1a) *Además, dice, el supuesto delito ni siquiera ha empezado a ejecutarse.*
- **Entidades**
 - (2) Aí envia uma carta pessoal, quer à **alegada vítima** quer ao **alegado criminoso**, onde os convida a receber a assistência de um mediador. (CetemPúblico, par=ext105645-soc-97b-1)
 - (2a) *Allí envía una carta personal, tanto a la alegada víctima como al alegado delincuente, donde los invita a recibir la asistencia de un mediador.*
 - (3) Desta maneira, fiquei «prisioneiro» da Portugal Telecom, dado não encontrar o **suposto recibo** «vadio», passados dois anos. (CetemPúblico, par=ext617244-nd-95b-1)
 - (3a) *De esta manera, me convertí en un «prisionero» de Portugal Telecom, ya que no pude encontrar el supuesto recibo, después de dos años.*
 - (4) A **presumível arma do crime** encontrava-se ao seu lado. (CetemPúblico, par=ext178025-soc-98a-1)
 - (4a) *La presumible arma del delito estaba a su lado.*

POSICIÓN EN LA FRASE

- **Predicativa**
 - (5) É **presumível** que a escultura tenha desaparecido há seis anos, sem que a direcção do ICEP tenha tido conhecimento do facto, e que o bronze tenha sido vendido a peso. (CetemPúblico, par=ext1153701-clt-95a-2)
 - (5a) *Se presume/ Es presumible que la escultura desapareció hace seis años, sin que la dirección del ICEP tenga conocimiento del hecho, y que el bronce se vendió al peso.*
- **Prenominal Atributiva**
 - (6) Dentro de um saco, o **suposto assaltante**, de 37 anos, tinha ainda alguns cartuchos e luvas.*
 - (6a) *Dentro de un bolso, el supuesto ladrón, de 37 años, aún tenía algunos cartuchos y guantes.*
- **Postnominal Atributiva**
 - (7) Se, eventualmente, a morfina reduz a vida, isso é um **efeito presumível**. (CetemPúblico, par=ext1323051-clt-soc-95a-2)
 - (7a) *Si, eventualmente, la morfina reduce la vida, eso es un efecto presumible.*

INTERSUBSTITUIÇÃO

- (8) Em causa está o **alegado** desrespeito da Lei das Finanças Locais. (CetemPúblico, par=ext1377-pol-92a-2)
 - (8a) *Se trata del alegado irrespeto a la Ley de las Finanzas Locales.*
- (8.1) Em causa está o **suposto/presumível** desrespeito da Lei das Finanças Locais.
 - (8.1a) *Se trata del supuesto/presumible irrespeto a la Ley de las Finanzas Locales.*
- (9) Que o diga o **suposto** ladrão de ícones religiosos.**
 - (9a) *Que lo diga el supuesto ladrón de iconos religiosos.*
- (9.1) Que o diga o **alegado/presumível** ladrão de ícones religiosos.
 - (9.1a) *Que lo diga el alegado/ presumible ladrón de iconos religiosos.*
- (10) Uma fonte do **presumível** vencedor do concurso (Normetro) garantiu que não sabia de nada.***
 - (10a) *Una fuente del presumible ganador del concurso (Normetro) aseguró que no sabía nada.*
- (10.1) Uma fonte do **alegado/suposto** vencedor do concurso (Normetro) garantiu que não sabia de nada.
 - (10.1a) *Una fuente del alegado/supuesto ganador del concurso (Normetro) aseguró que no sabía nada.*

ALGUNAS CONSIDERACIONES FINALES

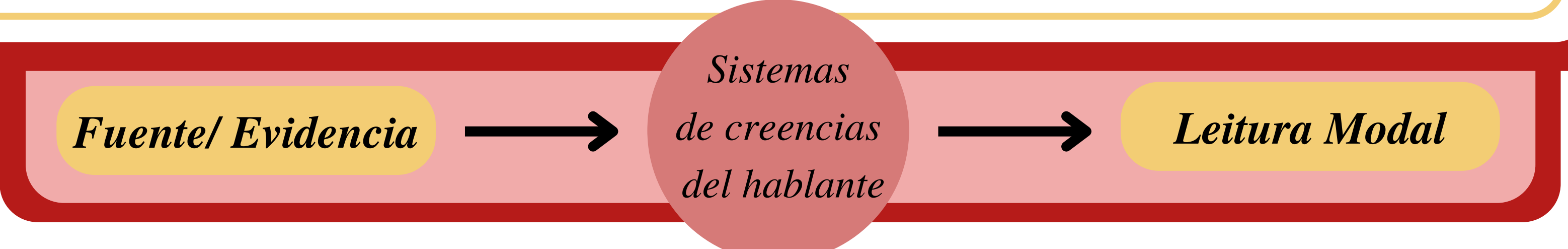
En general, parece posible decir que, en la mayoría de los casos, son posibles tanto la lectura modal como la lectura evidencial, teniendo el contexto un papel fundamental en definir el dominio preferencial en la interpretación:

- el adjetivo **alegado** (*alegado*) privilegia la lectura evidencial → **evidencialidad relatada** → **valor de incertidumbre (débil)**
- el adjetivo **suposto** (*supuesto*) parece permitir ambas lecturas: modal y evidencial → **evidencialidad suposicional** → **valor de incertidumbre (más forte)**
- el adjetivo **presumível** (*presumible*) parece privilegiar la lectura modal (de manifestación de incertidumbre), aunque se pueda obtener una lectura evidencial, que proporcione los datos para la presunción → **evidencialidad inferencial** → **valor de certeza (débil)**

Podremos asumir que, dado que transmiten un cierto grado de incertidumbre del hablante, la integración de estos adjetivos en el dominio de la modalidad epistémica sigue siendo válida. (Saussure, 2012; de Haan, 1997, 2001)

Por lo tanto, los dominios de la **modalidad** y la **evidencialidad** parecen **coexistir**, influyéndose mutuamente, pero parecen funcionar de manera diferente: mientras que la evidencialidad asegura el carácter evidencial de la información, la modalidad (epistémica) evalúa el compromiso del hablante con el enunciado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS



Aikhenvald, A. (2004). Evidentiality. United States: Oxford University Press Inc. Aikhenvald, A. (2020). Evidentiality and Information Source. In Lee, C. & Park, J. (Eds.), Evidentials and Modals (Cap. 1, pp. 19-40). Leiden, Boston: Brill. Brito, A. M. (2003). Categorias Sintáticas. In M. H. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. Faria, S. Frota, G. Matos, F. Oliveira, M. Vigário & A. Villalva (Orgs.), Gramática da Língua Portuguesa (Cap. 11, pp. 323-433). Lisboa: Caminho. Cantante, I.; Rebouças, R. (2022). Uma análise para a distinção entre evidencialidade e modalidade epistémica: o caso dos adjetivos alegado e suposto e respetivas formas adverbiais. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, Cantante, I. (2018). Reflexões sobre a intensificação de adjetivos modais epistémicos por 'muito' e 'bem' em Português Europeu. *Revista da Associação Portuguesa de Linguística*, (8), 71-86. Cantante, I. (2020). Sobre a escalaridade dos adjetivos adverbiais modais. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 15, 41-70. Cantante, I. (2018). Sobre a Semântica de Adjetivos Adverbiais Modais. *Dissertação de Mestrado, Universidade do Porto*. Cornillie, B. (2022). Modalité et évidentialité. In G. Haßler (Ed.), *Manuel des modes et modalités* (Vol. 29, Cap. 24, pp. 593-610). Berlin/ Boston: Walter de Gruyter. De Haan, F. (2001). The relation between modality and evidentiality. *Linguistiche Berichte* 9, 201-216. De Haan, F. (1999). Evidentiality and epistemic modality: Setting boundaries. *Southwest journal of linguistics*, 18(1), 83-101. Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. Marques, R. (2012). Sobre alguns modalizadores de frase epistémicos e evidenciais. In *Actas do XXVII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 398-415). Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística. Oliveira, F. (2022). Modes et modalités en portugais. In G. Haßler (Ed.), *Manuel des modes et modalités* (Vol. 29, Cap. 10, pp. 241-263). Berlin/ Boston: Walter de Gruyter. Oliveira, F. (2003). Modalidade e modo. In M. H. Mateus, A. M. Brito, I. Duarte, I. Faria, S. Frota, G. Matos, F. Oliveira, M. Vigário & A. Villalva (Orgs.), *Gramática da Língua Portuguesa* (Cap. 9, pp. 243-275). Lisboa: Caminho. Oliveira, F. & Mendes, A. (2013). Modalidade. In E. Paiva Raposo, M. F. Bacelar do Nascimento, M. A. Coelho Mota, L. Segura & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. I, Cap. 18, pp. 623-668). Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian. Palmer, F. R. (2001). *Mood and modality*. Cambridge textbooks in linguistics (2nd ed). Cambridge: Cambridge University Press. Palmer, F. R. (1986). *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press. Rebouças, R. (2019). Dever: marcador modal e/ou evidencial?. *ElingUP: Revista eletrónica de Linguística dos Estudantes da Universidade do Porto*, 8(2). Saussure, L. (2012). Modalité épistémique, évidentialité et dépendance contextuelle. *Langue Française*, 173: 131-143. Veloso, R. & Raposo, E. (2013). Adjetivo e Sintagma Adjetival. In E. Paiva Raposo, M. F. Bacelar do Nascimento, M. A. Coelho Mota, L. Segura & A. Mendes (Orgs.), *Gramática do Português* (Vol. II, Cap. 31, pp. 1359-1493). Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian. Willett, T. (1988). A Cross-linguistic Survey of the Grammaticalization of Evidentiality. *Studies in Language*, 12(1): 51-97.